

Zec

Chapter 11

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

פָּתַח לְבָנוֹן דְּלֹתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאֲרָזֶיךָ :
открой Леванон двери-твои и-пожрёт огонь кедры-твои
[H0730](#) [H0784](#) [H0398](#) [H3844](#)

Отворяй, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои.

הִילָל רֵיחוֹ בְּרוֹשׁ כִּי-נָפַל אֲרֹז אֲשֶׁר אֲדָרִים שָׁדְדוּ הִילָלוּ אֱלוֹנֵי
рыдай кипарис ибо-кедр пал кедр могучие так-что опустошены рыдайте дубы
[H1265](#) [H3213](#) [H0730](#) [H5307](#) [H0117](#) [H7703](#) [H3213](#) [H0437](#)
בָּשָׁן כִּי יָרַד יַעַר [הַבְּצוּר] (הַבְּצִיר):
Башана ибо спустился лес [непроходимый] (непроходимый)
[H1316](#) [H3381](#) [H1208](#) [H1208](#) [H1208](#)

Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте, дубы Васанские, ибо повалился непроходимый лес.

קוֹל יְלֵלָתָּהּ הָרְעִים כִּי שָׁדְדָה אֲדָרְתָם קוֹל שֹׁאֲנַת כְּפִירִים
звук рыдания -пастырей ибо опустошена величие-их звук рыка молодых-львов
[H3215](#) [H7703](#) [H0155](#) [H7581](#)

כִּי שָׁדְדָה גָּאוֹן הַיַּרְדֵּן: ס
ибо опустошена гордыня -Иордена
[H7703](#) [H1347](#) [H3383](#)

Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת-צֹאן הַתְּרַגְּהָ:
так сказал ИХВХ Бог-мой паси овец -заклания
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H6629](#) [H2028](#)

Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,

אֲשֶׁר קָנִיתָ וַיְהַרְגוּ וְלֹא יֵאָשְׁמוּ וּמְכַרְיָתָּהּ יֹאמְרוּ
которых покупающие-их убивают и-не чувствуют-вины и-не продающие-их говорят
[H7069](#) [H2026](#) [H3808](#) [H0816](#) [H4376](#) [H0559](#)
בְּרוּךְ יְהוָה וְאֵשֶׁר לֹא יִחְמֹלוּ עֲלֵיהֶן:
благословен и-разбогател-я и-пастыри-их не жалеют их
[H1288](#) [H3068](#) [H6238](#) [H3808](#) [H2550](#)

которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: "благословен Господь; я разбогател!" и пастухи их не жалеют о них.

אֲנֹכִי וְהִנֵּה יְהוָה נֹאמֵר הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי עַל-עוֹד אֶחְמוּל לֹא כִי 6
Я и-вот ИХВХ слово- -земли жителей - больше пожалею не ибо
[H0595](#) [H2009](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0776](#) [H3427](#) [H5750](#) [H2550](#) [H3808](#)

וְכַתְּתִי מִמְצִיא אֶת-הָאָדָם אִישׁ בְּיַד-רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכוֹ וְכַתְּתִי
и-раздробят царя-его и-в-руку ближнего-его в-руку- мужа -людей - предающий
[H3807](#) [H4428](#) [H3027](#) [H7453](#) [H3027](#) [H0376](#) [H0120](#) [H0853](#) [H4672](#)

אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא אֶצִּיל מִיָּדָם:
-землю и-не спасу от-руки-их
[H0776](#) [H3808](#) [H5337](#) [H3027](#) [H0853](#)

Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их.

וְאֶרְעָה אֶת-צֹאן הַהֲרָגָה לָכֵן עֲנִי הַצֹּאן וְאָקַח-לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת 7
и-пас-я - стадо -заклания поэтому бедных -стада и-взял- себе два посоха
[H4731](#) [H8147](#) [H3947](#) [H6629](#) [H6041](#) [H2028](#) [H6629](#) [H0853](#)

לְאֶחָד קָרָאתִי וְלְאֶחָד נָעַם קָרָאתִי אֶת-הַצֹּאן:
одному дал-я-имя и-другому Благоволение -стадо - и-пас-я Узы дал-я-имя
[H0259](#) [H0259](#) [H5278](#) [H7121](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0259](#)

И буду пасти овец, обреченных на заклание, овец поистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один - благоволением, другой - узами, и ими буду пасти овец.

וְאֶכְחַד וְאֶכְחַד אֶת-שְׁלֹשֶׁת הָרָעִים בְּיָרֵחַ אֶחָד וְתִקְצַר נַפְשִׁי בָהֶם 8
и-истребил-я - троих -пастырей в-месяц -один и-истощилась душа-Моя с-ними
[H3582](#) [H0853](#) [H7969](#) [H0259](#) [H3391](#) [H5315](#)

וְגַם-נַפְשָׁם וְגַם-נַפְשִׁי בְּחִלָּה
и-также- душа-их от-Меня отвратилась
[H1571](#) [H5315](#)

И истреблю трех из пастырей в один месяц; и отвратится душа Моя от них, как и их душа отвращается от Меня.

וְאָמַר לֹא אֶרְעָה אֶתְכֶם וְהִנְחִירָת וְתָמוּת תָּמוּת הַמֵּתָה אֶתְכֶם 9
и-сказал-я не буду-пасти вас и-истребляемая пусть-умрёт -умирающая и-истребляемая
[H0559](#) [H3808](#) [H0853](#) [H4191](#) [H4191](#) [H3582](#)

תִּכְחַד וְהִנְשְׂאוֹת תִּכְחַד אִשָּׁה אֶת-בֶּשֶׂר תִּכְחַד
и-оставшиеся пусть-будет-истреблена женщина - женщина плоть - женщина
[H3582](#) [H7604](#) [H0398](#) [H0802](#) [H0853](#) [H1320](#)

רֵעִיתָהּ:
ближней-своей
[H7468](#)

Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая - пусть умирает, и гибнущая - пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой.

וְאָקַח אֶת-מַקְלִי אֶת-מַקְלִי אֶת-לְהַפִּיר אֶת-אָתּוֹ וְאֶנְדַּע נָעַם אֶת-מַקְלִי 10
и-взял-я - посох-мой - посох-мой - чтобы-расторгнуть его и-слонал Благоволение -
[H3947](#) [H0853](#) [H4731](#) [H0853](#) [H0853](#) [H1438](#) [H5278](#) [H0853](#)

בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-כָּל-הָעַמִּים:
завет-Мой который заключил-Я со- всеми- народами
[H1285](#) [H3772](#) [H0854](#) [H3605](#)

И возьму жезл Мой - благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами.

11 ותָּפַר בֵּינֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי
и-был-расторгнут в-день -тот и-узнали так бедные -стада следящие за-мною
[H1931](#) [H3117](#) [H3045](#) [H6041](#) [H6629](#) [H8104](#) [H0853](#)

כִּי דְבַר- יְהוָה הוּא:
что слово- ЙХВХ это
[H1931](#) [H3068](#) [H1697](#)

И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа.

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם-וְלֹא
и-сказал-я им если- хорошо в-глазах-ваших дайте плату-мою и-если- нет
[H0413](#) [H0559](#) [H3701](#) [H7970](#) [H7939](#) [H3051](#) [H3808](#)

חַדְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת- שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף:
воздержитесь и-отвесили - плату-мою тридцать серебра
[H2308](#) [H8254](#) [H0853](#) [H7939](#) [H7970](#) [H3701](#)

И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, - не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְּׁלִיכֵהוּ אֶל- הַיּוֹצֵר אֲדָר הַיָּקָר אֲשֶׁר
и-сказал мне ЙХВХ брось-это к- горшечнику великолепие -ценности которой
[H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H7993](#) [H0413](#) [H3335](#) [H0145](#) [H3366](#)

יִקְרְתִי מֵעֵלֵיהֶם וְאָקַחְתָּ שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וְאֲשַׁלְּדוּ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה
оценили-Меня от-них и-взял-я тридцать серебра и-бросил его в-доме ЙХВХ
[H3365](#) [H3947](#) [H7970](#) [H3701](#) [H7993](#) [H0853](#) [H3068](#)

אֶל- הַיּוֹצֵר:
к- горшечнику
[H3335](#) [H0413](#)

И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, - высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника.

14 וַאֲנִדְעַ אֶת- מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֶת הַחֲבָלִים לְהַפֵּר אֶת-
и-слома-я - посох-мой - второй - "Узы" чтобы-расторгнуть -
[H0853](#) [H1438](#) [H4731](#) [H8145](#) [H0853](#) [H0853](#)

הָאֲחֻזָּה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל:
братство - между Йехудой и-между Йисраэлем
[H0264](#) [H0996](#) [H3063](#) [H0996](#) [H3478](#)

И переломил Я другой жезл Мой - "узы", чтобы расторгнуть братство между Иудею и Израилем.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח- לָךְ סָרְיָה רֵעָה אֹלִי:
и-сказал мне ЙХВХ ещё возьми- себе снаряжение пастыря глупого
[H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H5750](#) [H3947](#) [H3627](#) [H0196](#)

И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов.

16 כִּי הִנֵּה- אֲנִכִּי מְקִים רֵעָה בְּאֶרֶץ הַנִּבְחָרֹת לֹא- יִפְקֹד
ибо вот- Я поднимающий пастыря в-земле истребляемых не- посетит
[H0595](#) [H2009](#) [H0776](#) [H3582](#) [H3808](#)

הַנֶּעַר לֹא- יִבְקֹשׁ וְהַנְּשֻׁבֶרֶת לֹא- יִרְפָּא הַנֹּצֵבֶה לֹא-
и-юное не- будет-искать и-сломанное не будет-исцелять не- стоящее
[H3808](#) [H5289](#) [H1245](#) [H7665](#) [H3808](#) [H7495](#) [H5324](#)

יִכְלֹל וּבֶשֶׂר יִבְרִיאָהּ יֹאכֵל וּפְרִסְיָהּ יִפְרֹק:
будет-питать и-мясо тучного будет-есть и-копыта-их и-отрывать
[H3557](#) [H1320](#) [H1277](#) [H0398](#) [H6541](#) [H6561](#)

Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

עֵין	וְעַל-	זְרוּעוֹ	עַל-	קֶרֶב	הַצֹּאן	עֹזְבֵי	הָאֵלִיל	רְעֵי	תּוֹי	17
глаз	и-на-	руку-его	на-	меч	-стадо	оставляющему	-ничтожному	пастуху	горе	
		H2220		H2719	H6629		H0457	H7473	H1945	
תִּכְהָהּ:	כָּהָהּ	יְמִינוֹ	וְעֵין	תִּיבֶשׂ	יְבוֹשׂ	זְרוּעוֹ	יְמִינוֹ			
померкнет	померкающий	правый-его	и-глаз	высохнет	сохнувшая	рука-его	правый-его			
		H3225		H3001	H3001	H2220	H3225			

ס
§

Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! меч на руку его и на правый глаз его! рука его совершенно иссохнет, и правый глаз его совершенно потускнет.